

No. 34861

**Federal Republic of Germany
and
Netherlands**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents (with protocol). Bonn, 7 June 1988

Entry into force: *1 March 1997 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 1998*

**République fédérale d'Allemagne
et
Pays-Bas**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe y compris les accidents graves (avec protocole). Bonn, 7 juin 1988

Entrée en vigueur : *1er mars 1997 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 1998*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst
tussen de Bondsrepubliek Duitsland
en het Koninkrijk der Nederlanden
inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen,
zware ongevallen daaronder begrepen**

**De Bondsrepubliek Duitsland
en
het Koninkrijk der Nederlanden;**

overtuigd van de noodzaak van samenwerking tussen beide Staten bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, en andere ongevallen;

overwegende, dat het gewenst is dat bevoegde organen van beide Staten in nader te bepalen gevallen elkaar kunnen verzoeken om wederzijdse bijstand en verzoeken om bijstand kunnen doen uitvoeren;

overwegende, dat het gewenst is dat maatregelen worden getroffen ten einde de wederzijdse bijstand door rampenbestrijdingseenheden te vergemakkelijken;

zijn als volgt overeengekomen:

Algemene Bepalingen

Artikel 1

Elke, Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de andere Overeenkomstsluitende Partij volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met haar mogelijkheden bijstand te verlenen bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen.

Artikel 2

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

uitrusting: de vervoermiddelen, het materieel, de verbindingsmiddelen en de persoonlijke uitrustingsstukken, die bestemd zijn voor gebruik door bijstandseenheden;

hulpmiddelen: goederen die bestemd zijn voor de getroffen bevolking;

gebruiksgoederen: goederen die bestemd zijn voor het onderhoud en het gebruik van de uitrusting en voor de verzorging van bijstandseenheden.

Bevoegde Organen

Artikel 3

1. Voor het indienen van een verzoek om bijstand alsmede voor het doen uitvoeren daarvan zijn bevoegde organen in de zin van deze Overeenkomst:

- a. indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan deelstaten en provincies die aan elkaar grenzen
voor de Bondsrepubliek Duitsland: de Minister van Binnenlandse Zaken van de betrokken deelstaat

- voor Nederland: de Commissaris der Koningin in de betrokken provincie;
- b. Indien het betreft het verlenen van bijstand door en aan deelstaten en provincies die niet aan elkaar grenzen
- voor de Bondsrepubliek Duitsland: de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland
- voor Nederland: de Minister van Binnenlandse Zaken.
2. De bevoegde organen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen een verzoek om bijstand indienen, indien naar hun oordeel de plaats, de omvang en de aard van de ramp respectievelijk het zware ongeval, gelet op het beschikbare personeel en materieel, bijstand noodzakelijk maken.
3. Het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geeft zoveel mogelijk een toelichting over de bijstand die het verwacht en over de taken die aan de bijstandseenheid zullen worden opgedragen.
4. De omvang en de aard van de te verlenen bijstand worden telkenmale door het bevoegde orgaan van de Overeenkomstsluitende Partij die de bijstand verleent, vastgesteld na overleg met het bevoegde orgaan van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
5. De bevoegde organen zijn belast met de uitvoering van de verzoeken om bijstand.
6. Van elk verzoek om bijstand, als bedoeld in het eerste lid, onder a, wordt door de bevoegde organen terstond mededeling gedaan aan de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland onderscheidenlijk aan de Minister van Binnenlandse Zaken van Nederland.

De uitvoering van de Bijstandsverlening

Artikel 4

1. De bijstand wordt verleend door het zenden naar de plaats van de ramp respectievelijk van het zware ongeval dan wel naar elke andere daartoe door de bevoegde organen aangewezen plaats, van bijstandseenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen of het verlenen van hulp bij zware ongevallen, of door het zenden van luchtvaartuigen en, indien vereist, op elke andere passende wijze.
2. De bijstandseenheden kunnen over land, door de lucht of over water worden gezonden.

Artikel 5

1. De commandant van een bijstandseenheid staat onder het gezag van de autoriteit die op de plaats van de ramp respectievelijk van het zware ongeval voor de bestrijding verantwoordelijk is.
2. Instructies voor een bijstandseenheid worden uitsluitend gegeven aan de commandant van die eenheid. Deze is verantwoordelijk voor de wijze, waarop de eenheid de instructies uitvoert.
3. De bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, alsmede de autoriteit die op de plaats van de ramp respectievelijk van het zware ongeval voor de bestrijding verantwoordelijk is, verlenen de eenheid alle noodzakelijke bescherming en hulp.

Grensfomaliteiten

Artikel 6

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beperken zo veel mogelijk met het oog op een zo doeltreffend mogelijke bijstand de in acht te nemen formaliteiten bij het overschrijden van de gemeenschappelijke grens.
2. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een verklaring, waaruit de te verlenen bijstand, de aard van de eenheid en het aantal tot de eenheid behorende personen

blijken. Deze verklaring wordt afgegeven door of namens een bevoegd orgaan, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

3. De tot een bijstandseenheid behorende personen zijn vrijgesteld van de verplichting een geldig document om de grens te overschrijden mee te voeren.

4. Kan in geval van bijzondere spoed de verklaring, bedoeld in het tweede lid, niet worden overgelegd, dan is elk ander passend bewijs dat de grens ten behoeve van bijstandsverlening overschreden moet worden, voldoende.

5. In geval van bijzondere spoed kan de grens ook buiten de officiële doorlaatposten worden overschreden. De met de grensbewaking en de douane en accijnzen belaste autoriteiten dienen daarvan vooraf in kennis te worden gesteld.

Artikel 7

1. De uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen, die worden meegevoerd door een bijstandseenheid, worden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan bijstand wordt verleend, beschouwd als ingevoerd voor tijdelijk gebruik.

2. Geen in- of uitvoerdocumenten worden afgegeven voor uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen. De commandant van een bijstandseenheid dient in het bezit te zijn van een, op verzoek door hem te tonen, verzamelstaat van de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

3. Geen andere goederen dan de noodzakelijke uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen mogen worden meegevoerd.

4. De meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen zijn, voer zover ze verbruikt worden, vrij van alle bij invoer verschuldigde belastingen. Hulpmiddelen en gebruiksgoederen dienen, voor zover ze niet verbruikt worden, te worden terruggevoerd.

5. Kunnen goederen door bijzondere omstandigheden niet of pas later, niet tegelijk met de terugkeer van een bijstandseenheid, worden teruggevoerd, dan dienen de aard en omvang alsmede de verblijfplaats daarvan door de commandant van een bijstandseenheid te worden gemeld aan het bevoegde douanekantoor; in dat geval is het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, van toepassing.

6. Op goederen, die ingevolge het bepaalde in het eerste en vierde lid vrij van bij invoer verschuldigde belastingen zijn, zijn de bepalingen voor het grensoverschrijdende goederenverkeer niet van toepassing. Het in het kader van de rampbestrijding, daaronder begrepen de hulpverlening bij zware ongevallen, overbrengen van verdovende middelen naar het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, en het terugvoeren van de niet verbruikte hoeveelheden gelden niet als in- en uitvoer in de zin van de internationale verdragen inzake verdovende middelen. Verdovende middelen mogen slechts bij dringende behoefte worden meegevoerd en alleen door bevoegd medisch personeel volgens de wettelijke bepalingen van de bijstand ontvangende Overeenkomstsluitende Partij worden aangewend. Het recht van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, ter plaatse controles te verrichten, blijft onverlet.

Het Gebruik van Luchtvaartuigen

Artikel 8

1. Luchtvaartuigen kunnen worden gebruikt zowel voor het vervoer van bijstandseenheden als voor het rechtstreeks verlenen van bijstand.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat luchtvaartuigen die overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid worden gebruikt, toe over zijn grondgebied te vliegen alsmede op zijn grondgebied ook op andere plaatsen dan op vliegvelden te landen en op te stijgen met inachtneming van de bepalingen van de aanvullende overeenkomst, bedoeld in artikel 11, eerste lid, onder b, van deze Overeenkomst.

3. Het voornemen luchtvaartuigen te gebruiken wordt onder overlegging van zo nauwkeurig mogelijke gegevens over de aard en het inschrijvingsmerk van het luchtvaartuig, de bemanning, de lading, de vertrektijd, de vermoedelijke route en de plaats van landing onverwijld medegedeeld aan:

voor de Bondsrepubliek Duitsland: in geval van bijstandsverlening op verzoek van de deelstaat Neder-Saksen de Minister van Binnenlandse Zaken van deze deelstaat; in geval van bijstandsverlening op verzoek van de deelstaat Noordrijn-Westfalen de Minister van Binnenlandse Zaken van deze deelstaat; in geval van bijstandsverlening op verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland de Minister van Binnenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland;

voor Nederland: de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst.

4. De artikelen 6 en 7 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op de luchtvaartuigen, de bemanning en de meevliegende bijstandseenheid alsmede op de meegevoerde uitrusting, hulpmiddelen en gebruiksgoederen.

5. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid, blijven de luchtverkeersregels van elke Overeenkomstsluitende Partij van kracht, in het bijzonder de verplichting om de bevoegde vluchtcontrolediensten gegevens over de vluchten mede te delen.

Kosten en Schadevergoeding

Artikel 9

1. De kosten voor het verlenen van bijstand, met inbegrip van kosten, ontstaan door geheel of gedeeltelijk verlies dan wel gehele of gedeeltelijke vernietiging van de meegevoerde uitrusting en gebruiksgoederen, behoeven door de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, niet te worden vergoed, tenzij voor de vergoeding van deze kosten door de Overeenkomstsluitende Partijen vooraf een afzonderlijke regeling is getroffen.

2. Bijstandseenheden worden voor de tijd dat zij op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verblijven, op kosten van die Partij gehuisvest en verzorgd alsmede van goederen, bestemd voor het gebruik van de uitrusting, voorzien, voor zover meegevoerde goederen zijn verbruikt. Zij ontvangen de noodzakelijke medische verzorging en hulp.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bepalen, dat de door het gebruik van luchtvaartuigen ontstane kosten voor ten hoogste de helft voor rekening van de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, komen. De kosten worden in dat geval vastgesteld op basis van de in beide Staten geldende tarieven, zoals die zullen worden vastgesteld in een aanvullende overeenkomst, bedoeld in artikel 11, lid 1, onder d, van deze Overeenkomst.

Artikel 10

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade aan vermogensbestanddelen die haar of een ander bestuursorgaan toebehoren, wanneer de schade is veroorzaakt door een lid van een bijstandseenheid van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij vervulling van diens opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst, behoudens in geval van bewezen opzet.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij ziet voor zichzelf en haar bestuursorganen af van alle wettelijke vorderingen tot schadevergoeding jegens de andere Overeenkomstsluitende Partij op grond van schade, geleden door een lid van een bijstandseenheid die bij of door vervulling van zijn opdracht in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst ietsel heeft opgelopen of is overleden.

3. De Overeenkomstsluitende Partij waaraan de bijstand wordt verleend, dan wel een van haar bestuursorganen, is volgens de eigen wettelijke bepalingen aansprakelijk voor de schade, toegebracht aan een derde door een lid van een bijstandseenheid bij vervulling van zijn opdracht op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

4. In het belang van een snelle afdoening van vorderingen tot schadevergoeding werken de Overeenkomstsluitende Partijen nauw samen. In het bijzonder worden alle beschikbare gegevens over schadegevallen in de zin van dit artikel zo spoedig mogelijk uitgewisseld.

5. Het bepaalde in dit artikel is van overeenkomstige toepassing op schade, ontstaan tijdens of ten gevolge van oefeningen bedoeld in artikel 11, tweede lid, onder d, van deze Overeenkomst, tenzij daarvoor een afzonderlijke regeling is getroffen.

Aanvullende Overeenkomsten

Artikel 11

1. Ter uitvoering van deze Overeenkomst worden in ieder geval aanvullende overeenkomsten gesloten over:

- a. het gebruik van verbindingen;
- b. het gebruik van landingsplaatsen door luchtvaartuigen;
- c. het gebruik van bijzondere optische en geluidssignalen door bijstandseenheden;
- d. de kosten, genoemd in artikel 9, derde lid, van deze Overeenkomst.

2. Voorts kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten over:

- a. de procedure die moet worden gevolgd bij het verzoeken om bijstand;
- b. de procedure die moet worden gevolgd, indien een bijstandseenheid ter plaatse komt;
- c. de soorten eenheden die ter bijstand kunnen worden ingezet alsmede hun omvang en uitrusting;
- d. het houden van gemeenschappelijke oefeningen met het oog op het gezamenlijk bestrijden van rampen;
- e. de samenwerking, bedoeld in artikel 13 van deze Overeenkomst.

Bijstandsverlening anders dan op grond van verzoeken ingevolge deze Overeenkomst

Artikel 12

1. De artikelen 4 tot en met 10 van deze Overeenkomst zijn van overeenkomstige toepassing op het verlenen van bijstand ingevolge afspraken die zijn gemaakt door autoriteiten van aan elkaar grenzende gemeenten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die verantwoordelijk zijn voor de hulpverlening bij rampen en ongevallen, indien en voor zover deze afspraken betrekking hebben op aan elkaar te verlenen bijstand van personeel en materieel die met het oog op de dagelijkse taakuitvoering ter beschikking staan van die autoriteiten.

2. Afspraken, bedoeld in het eerste lid, dienen, onverminderd hetgeen daaromtrent overigens in het nationale recht van elk der Overeenkomstsluitende Partijen is bepaald, in ieder geval te worden gemeld aan de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onder a, van deze Overeenkomst.

3. De toepassing van de artikelen 9 en 10 op de bijstandsverlening, bedoeld in het eerste lid, is onverminderd hetgeen in de tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden afgesloten overeenkomsten op het gebied van de sociale verzekering is bepaald.

4. De toepassing van artikel 9 op de bijstandsverlening, bedoeld in het eerste lid, is onverminderd hetgeen ingevolge de gemaakte afspraken over de kostenvergoeding is bepaald.

Samenwerking

Artikel 13

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen een voortdurende en nauwe samenwerking overeen ten einde rampen beter te kunnen voorkomen en deze doeltreffender te kunnen bestrijden. Met dit doel wisselen zij alle ter zake dienende gegevens van wetenschappelijke en technische aard uit en komen zij regelmatig bijeen...

2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen gemeenschappelijke onderzoeken doen en bijeenkomsten organiseren in het bijzonder om tot een betere kennis van de oorzaken van rampen te komen en om de voorspellingen alsmede de middelen en methoden ter voorkoming en bestrijding van rampen te verbeteren.

3. Op Initiatief van elke Overeenkomstsluitende Partij kunnen cursussen worden gegeven voor technici, leidinggevend personeel en manschappen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen gegevens uit over de gevaren en schadegevallen die een weerslag kunnen hebben op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De uitwisseling van gegevens omvat mede het uit voorzorg verstrekken van meetgegevens.

5. De samenwerking wordt tot stand gebracht door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst.

Geschillen

Artikel 14

Alle geschillen over de toepassing van deze Overeenkomst die niet rechtstreeks door de bevoegde organen, bedoeld in artikel 3, kunnen worden opgelost, worden in beginsel langs diplomatieke weg opgelost.

Slotbepalingen

Artikel 15

Met uitzondering van de bepalingen van artikel 8 inzake het luchtverkeer geldt de Overeenkomst ook voor het land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mededeling doet van het tegendeel.

Artikel 16

Deze Overeenkomst is alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 17

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Artikel 18

Deze Overeenkomst geldt voor een periode van tien jaren en wordt telkens stilzwijgend verlengd met een nieuwe periode van tien jaren, tenzij zij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor afloop van het verstrijken van de geldigheidsduur schriftelijk wordt opgezegd.

Gedaan te Bonn, de 7e juni 1988, in twee exemplaren, in de Duitse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für das Königreich der Niederlande
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Jan G. van der Tas
D. J. W. de Graaff-Nauta

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen of zware ongevallen hebben ondergetekende gevolmachtigden daarenboven de volgende afspraken gemaakt, die onderdeel van de Overeenkomst uitmaken:

1. Bij artikel 9, eerste lid

Voor zover Partijen een afzonderlijke regeling met betrekking tot artikel 9, eerste lid, beogen, wordt deze zo spoedig mogelijk na de ondertekening van de Overeenkomst en op zijn laatst vóór de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst getroffen.

2. Met betrekking tot de verhouding tussen het op 26 september 1986 te Wenen tot stand gekomen Verdrag inzake de verlening van bijstand in het geval van een nucleair ongeval of een calamiteit met radioactieve stoffen (Trb. 1986, 126 en 165) en de Overeenkomst tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen.

In geval de ramp, met inbegrip van het zwaar ongeval, een nucleaire ramp of een ramp met radioactieve stoffen is, vindt in beginsel deze Overeenkomst toepassing. Indien echter reeds op de voet van het op 26 september 1986 tot stand gekomen IAEA-Verdrag inzake de verlening van bijstand in het geval van een nucleair ongeval of een calamiteit met radioactieve stoffen bijstand is verleend of om bijstand is verzocht, blijft op deze bijstandsverlening het IAEA-Verdrag van toepassing; op de overige verzoeken om bijstandsverlening en op de verlening van die bijstand is de Duits-Nederlandse Overeenkomst van toepassing.

Betreft de bijstand de medische behandeling van personen die slachtoffer zijn van een nucleair ongeval of van een storing waarbij radioactieve stoffen betrokken zijn, of de tijdelijke opname van deze personen in de Bondsrepubliek Duitsland respectievelijk in Nederland, dan vindt het IAEA-Verdrag toepassing.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich der Niederlande
über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen
einschließlich schweren Unglücksfällen**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich der Niederlande**

Überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen und anderen Unglücksfällen

in der Erwägung, daß es erwünscht ist, die zuständigen Organe beider Staaten in die Lage zu versetzen, in näher zu bestimmenden Fällen einander um gegenseitige Hilfe zu ersuchen und Hilfeersuchen durchführen zu lassen,

In der Erwägung, daß es erwünscht ist, Maßnahmen zu treffen, um die gegenseitige Hilfe durch Entsendung von Hilfsmannschaften zu erleichtern

sind wie folgt übereingekommen:

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen nach den Bestimmungen dieses Abkommens und entsprechend ihren Möglichkeiten Hilfe zu leisten.

Artikel 2

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

„Ausrüstungsgegenstände“ die Fahrzeuge, das Material, die Kommunikationsmittel und die persönlichen Ausrüstungsgegenstände, die zum Gebrauch der Hilfsmannschaften bestimmt sind;

„Hilfsmittel“ die Waren, die für die betroffene Bevölkerung bestimmt sind;

„Betriebsgüter“ die Waren, die für die Unterhaltung und die Verwendung der Ausrüstung und für die Versorgung der Hilfsmannschaften bestimmt sind.

Zuständige Organe

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung von Hilfsmaßnahmen zuständigen Organe im Sinne dieses Abkommens sind:

- e) Im Falle von Hilfeleistungen für und durch einandergränzende Bundesländer und Provinzen
auf deutscher Seite: der Innenminister des betreffenden Bun-

auf niederländischer Seite: der Kommissar der Königin der betreffenden Provinz.

b) Im Falle von Hilfeleistungen für und durch nicht aneinander-grenzende Bundesländer und Provinzen

auf deutscher Seite: der Bundesminister des Innern

auf niederländischer Seite: der Minister des Innern.

(2) Die zuständigen Organe jeder Vertragspartei können ein Hilfeersuchen stellen, wenn nach ihrer Auffassung Ort, Umfang und Art der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalls in Anbetracht des verfügbaren Personals und Materials Hilfe erforderlich machen.

(3) Das zuständige Organ der ersuchenden Vertragspartei erläutert möglichst ausführlich sein Hilfeersuchen und die Aufgaben, die der Hilfsmannschaft übertragen werden sollen.

(4) Umfang und Art der zu leistenden Hilfe werden jeweils von dem zuständigen Organ der hilfeleistenden Vertragspartei im Einvernehmen mit dem zuständigen Organ der ersuchenden Vertragspartei festgelegt.

(5) Den zuständigen Organen obliegt die Durchführung der angeforderten Hilfsmaßnahmen.

(6) Die zuständigen Organe melden jedes Hilfeersuchen im Sinne von Absatz 1 Buchstabe a unverzüglich dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise dem Minister des Innern des Königreichs der Niederlande.

Die Durchführung der Hilfsmaßnahmen

Artikel 4

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung von für den Katastrophenschutz oder die Hilfeleistung bei schweren Unglücksfällen ausgebildeten und ausgerüsteten Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles oder an einen anderen von den zuständigen Organen bestimmten Ort oder durch Entsendung von Luftfahrzeugen und erforderlichenfalls in anderer geeigneter Weise geleistet.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Artikel 5

(1) Der Leiter einer Hilfsmannschaft untersteht der Behörde, die am Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles für die Hilfsmaßnahmen verantwortlich ist.

(2) Anweisungen an eine Hilfsmannschaft werden ausschließlich an ihren Leiter gerichtet, der für die Einzelheiten der Durchführung verantwortlich ist.

(3) Die zuständigen Behörden gemäß Artikel 3 des Abkommens und die am Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles verantwortliche Behörde gewähren der Hilfsmannschaft jeden erforderlichen Schutz und jede erforderliche Hilfe.

Grenzformalitäten

Artikel 6

(1) Im Interesse einer möglichst zweckmäßigen Hilfeleistung beschränken die Parteien die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat eine Bescheinigung mitzuführen, die die Art der Hilfeleistung, die Art der Hilfsmannschaft und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheini-

gung wird von einem zuständigen Organ gemäß Artikel 3 dieses Abkommens oder in seinem Auftrag ausgestellt.

(3) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang befreit.

(4) Kann im Falle besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung gemäß Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis für die Notwendigkeit, die Grenze zwecks Hilfeleistung zu überschreiten.

(5) Im Falle besonderer Eilbedürftigkeit kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die für die Grenzüberwachung und Zollabfertigung zuständigen Behörden sind hierüber im voraus zu unterrichten.

Artikel 7

(1) Die von einer Hilfsmannschaft mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(2) Für Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen und auf Aufforderung vorzuzeigen.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den erforderlichen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmittel und Betriebsgüter keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Hilfsmittel und Betriebsgüter, die nicht verbraucht werden, sind wieder auszuführen.

(5) Können Güter infolge besonderer Umstände nicht oder nicht gleichzeitig mit dem Abzug einer Hilfsmannschaft rückgeführt werden, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort vom Leiter der Hilfsmannschaft der zuständigen Zollstelle anzuzeigen; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(6) Auf Waren, die nach den Absätzen 1 und 4 von Eingangsabgaben befreit sind, finden die Bestimmungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei im Rahmen der Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoffabkommen. Suchtstoffe dürfen nur bei dringendem Bedarf mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen, bleibt unberührt.

Der Einsatz von Luftfahrzeugen

Artikel 8

(1) Luftfahrzeuge können sowohl für die Heranführung der Hilfsmannschaft als auch unmittelbar für die Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die gemäß den Bestimmungen in Absatz 1 eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und dort auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten; hierbei sind die Bestimmungen der Einzelvereinbarung gemäß Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe b dieses Abkommens zu beachten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den nachgenannten Behörden mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeugs, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort unverzüglich mitzuteilen:

für die Bundesrepublik Deutschland: im Falle einer Hilfeleistung auf Anforderung des Landes Niedersachsen dem Niedersächsischen Minister des Innern; im Falle einer Hilfeleistung auf Anforderung des Landes Nordrhein-Westfalen dem Innenminister des Landes Nordrhein-Westfalen; im Falle einer Hilfeleistung auf Anforderung der Bundesrepublik Deutschland dem Bundesminister des Innern;

für die Niederlande: dem „Directeur-Generaal van de Rijkstuchtvaartdienst“.

(4) Die Artikel 6 und 7 dieses Abkommens werden sinngemäß auf die Luftfahrzeuge, die Besatzung und die mitfliegende Hilfsmannschaft sowie auf die mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter angewandt.

(5) Ungeachtet der Bestimmungen in Absatz 2 sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Kosten und Entschädigungen

Artikel 9

(1) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch vollständigen oder teilweisen Verlust sowie durch vollständige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Betriebsgüter entstehen, werden von der ersuchenden Partei nicht erstattet, es sei denn, die Vertragspartei haben vorher eine diesbezügliche Sonderregelung getroffen.

(2) Die Hilfsmannschaften werden während der Dauer des Einsatzes im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei auf deren Kosten untergebracht und gepflegt sowie mit für den Einsatz der Ausrüstungsgegenstände bestimmten Gütern versorgt, sofern die mitgebrachten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall medizinische Versorgung und Hilfe.

(3) Jede Vertragspartei kann verlangen, daß die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstandenen Kosten bis zur Hälfte von der ersuchenden Vertragspartei übernommen werden. Die Höhe der Kosten richtet sich in diesem Fall nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarife, wie sie in einer Einzelvereinbarung gemäß Artikel 11 dieses Abkommens angegeben sind.

Artikel 10

(1) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre Verwaltungsorgane auf alle gesetzlichen Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einem anderen Verwaltungsorgan gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist, soweit es sich dabei nicht nachweislich um Vorsatz handelt.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre Verwaltungsorgane auf alle gesetzlichen Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Die ersuchende Vertragspartei oder eines ihrer Verwaltungsorgane haftet gemäß den eigenen gesetzlichen Bestimmungen für den Schaden, den ein Mitglied einer Hilfsmannschaft bei der Erfüllung seines Auftrags auf dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei einem Dritten zugefügt hat.

(4) Im Interesse einer raschen Erledigung von Schadensersatzansprüchen arbeiten die Vertragsparteien eng zusammen. Insbesondere tauschen sie so rasch wie möglich alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Die Bestimmungen dieses Artikels finden sinngemäß Anwendung auf einen Schaden, der während oder infolge von Übungseinsätzen gemäß Artikel 11 Absatz 2 dieses Abkommens entsteht, soweit keine diesbezügliche Sonderregelung getroffen worden ist.

Einzelvereinbarungen

Artikel 11

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens werden zumindest Einzelvereinbarungen über folgendes getroffen:

- a) die Benutzung der Fernsprech- und Funkverbindungen
- b) die Benutzung von Landeorten durch Luftfahrzeuge
- c) die Verwendung besonderer optischer und akustischer Signale durch die Hilfsmannschaften
- d) die in Artikel 9 Absatz 3 dieses Abkommens genannten Kosten.

(2) Ferner können Einzelvereinbarungen über folgendes getroffen werden:

- a) das bei Hilfeersuchen anzuwendende Verfahren
- b) das bei Entsendung und Einsatz einer Hilfsmannschaft anzuwendende Verfahren
- c) Art, Stärke und Ausrüstung der Einheiten, die zu einem Hilfeinsatz entsandt werden können
- d) die gemeinsame Veranstaltung von Übungen im Hinblick auf gemeinsame Katastropheneinsätze
- e) die Zusammenarbeit gemäß Artikel 13 dieses Abkommens.

Hilfeinsätze, die nicht aufgrund von Erdbeben gemäß dem Abkommen erfolgen

Artikel 12

(1) Die Artikel 4 bis 10 dieses Abkommens finden sinngemäß Anwendung auf Hilfeinsätze gemäß Vereinbarungen, die von den für die Hilfeleistung bei Katastrophen und Unglücksfällen verantwortlichen Behörden der Grenzgemeinden beider Vertragsparteien getroffen werden, sofern sie sich auf gegenseitige Hilfeinsätze von Personal und Material beziehen, die ihnen für die Durchführung ihrer Aufgaben zur Verfügung stehen.

(2) Von Vereinbarungen im Sinne von Absatz 1 sind zumindest die zuständigen Organe gemäß von Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a dieses Abkommens zu unterrichten; die einschlägigen Bestimmungen des nationalen Rechts jeder Vertragspartei bleiben davon unberührt.

(3) Die Anwendung der Artikel 9 und 10 auf Hilfeinsätze im Sinne von Absatz 1 erfolgt unbeschadet der Bestimmungen in den zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Übereinkommen auf dem Gebiet der Sozialversicherung.

(4) Die Anwendung von Artikel 9 auf Hilfeinsätze gemäß Absatz 1 erfolgt unbeschadet der über die Kostenerstattung getroffenen Vereinbarungen.

Zusammenarbeit

Artikel 13

(1) Um Katastrophen besser vorbeugen und sie wirksamer bekämpfen zu können, vereinbaren die Vertragsparteien eine ständige und enge Zusammenarbeit. Zu diesem Zweck tauschen sie alle geeigneten Informationen wissenschaftlich-technischer Art aus und veranstalten regelmäßig gemeinsame Tagungen.

(2) Die Vertragsparteien können gemeinsame Untersuchungen durchführen und gemeinsame Tagungen veranstalten, insbesondere zur Erforschung von Katastrophursachen und zur Verbesserung von Vorhersagen sowie von Vorbeugungs- und Einsatzmitteln und Einsatzmethoden.

(3) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können Lehrgänge für Techniker, Führungskräfte und Mannschaften der anderen Partei durchgeführt werden.

(4) Die Vertragsparteien tauschen Informationen über die Gefahren- und Schadensfälle aus, die sich auf das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auswirken können. Die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(5) Die Zusammenarbeit wird von den zuständigen Organen gemäß Artikel 3 dieses Abkommens getragen.

Streitigkeiten

Artikel 14

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die zuständigen Organe gemäß Artikel 3 dieses Abkommens beigelegt werden können, werden im Prinzip auf diplomatischem Wege beigelegt.

Schlußbestimmungen

Artikel 15

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 8 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 16

Dieses Abkommen gilt nur für den europäischen Teil des Königreichs der Niederlande.

Artikel 17

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen beider Vertragsstaaten einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 18

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren geschlossen und verlängert sich jeweils stillschweigend um weitere zehn Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 7. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Voor de Bondsrepubliek Duitsland
Freiherr von Stein
Spranger

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteil des Abkommens gelten:

1. Zu Artikel 9, Absatz 1

Soweit die Parteien eine Sonderregelung zu Artikel 9 Absatz 1 beabsichtigen, ist diese sobald wie möglich nach der Unterzeichnung des Vertrages und spätestens vor dem Datum seines Inkrafttretens zu treffen.

2. Zum Verhältnis zwischen dem IAEO-Abkommen vom 26. September 1986 über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Notfällen und dem Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen:

Handelt es sich bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall um eine nukleare Katastrophe oder eine Katastrophe mit radioaktiven Stoffen, so findet im Prinzip dieses Abkommen Anwendung. Wenn jedoch schon auf Grund des IAEO-Abkommens vom 26. September 1986 über Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder radiologischen Notfällen Hilfeleistung erbracht wird oder darum ersucht worden ist, bleibt für diese Hilfeleistung das IAEO-Abkommen nach wie vor ganz anwendbar; auf die weiteren Ersuchen um Hilfeleistung und die Leistung dieser Hilfe ist das deutsch-niederländische Abkommen anwendbar.

Wenn es sich um medizinische Behandlung von Personen handelt, die an einem nuklearen Unfall oder einem Störfall mit radioaktiven Stoffen beteiligt sind, oder um ihre zeitweilige Aufnahme in der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den Niederlanden, findet das IAEO-Abkommen Anwendung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE
IN THE EVENT OF DISASTERS, INCLUDING SERIOUS ACCIDENTS

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands,

Convinced of the need for cooperation between both States in the event of disasters,
including serious accidents and other incidents,

Being of the view that it is desirable to ensure that the competent authorities of both
States are in a position, in the circumstances defined below, to request mutual assistance
from each other and to respond to such requests,

Being of the view that it is desirable to take steps to facilitate mutual assistance by
sending emergency teams,

Have agreed as follows:

General Provisions

Article 1

Each Contracting Party shall undertake to assist the other Contracting Party in the
event of disasters or serious accidents in accordance with the provisions of this Convention
and to the extent of its ability.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

The term "items of equipment" means the vehicles, material, means of communication
and personal equipment intended for use by emergency teams;

The term "means of emergency aid" means goods intended for the affected population;

The term "operational goods" means the goods intended for the maintenance and use
of the equipment and for supplying the emergency teams.

Competent authorities

Article 3

1. The authorities competent under this Agreement to request and initiate emergency
measures shall be:

(a) In the event of assistance for and by adjacent Federal Länder and provinces, For the
German side:

the Minister of the Interior of the Federal Land concerned;

For the Netherlands side:

the Commissioner of the Queen for the province concerned;

(b) In the event of assistance for and by Federal Länder and provinces not adjacent to each other,

For the German side:

the Federal Minister of the Interior;

For the Netherlands side: the Minister of the Interior.

2. The competent authorities of either Contracting Party may request assistance whenever, in their opinion, the place, extent and nature of the disaster or serious accident are such as to require assistance, having regard to the manpower and materials available.

3. The competent authority of the requesting Contracting Party shall explain in as much detail as possible its request for assistance and the tasks to be assigned to the emergency team.

4. The extent and nature of the assistance to be provided shall be decided in each case by the competent authority of the assisting Contracting Party by agreement with the competent authority of the requesting Contracting Party.

5. The competent authorities shall be responsible for the execution of the required assistance procedures.

6. The competent authorities shall report each request for assistance, within the meaning of paragraph 1 (a), without delay to the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany or to the Minister of the Interior of the Kingdom of the Netherlands. Execution of Emergency Measures.

Article 4

1. Assistance shall be provided by dispatching emergency teams, trained and equipped for disaster relief or emergency aid in serious accidents, to the site of the disaster or serious accident or to another place decided by the competent authorities, or by sending aircraft and, if need be, in any other appropriate manner.

2. The emergency teams may be dispatched by land, air or water.

Article 5

1. The leader of an emergency team shall be subordinate to the authority responsible for the emergency measures at the site of the disaster or serious accident.

2. Instructions to an emergency team shall be addressed solely to its leader, who is responsible for the details of the operation.

3. The competent authorities according to article 3 of the Agreement and the competent authority at the site of the disaster or serious accident shall extend to the emergency team such protection and assistance as may be required. Border Formalities.

Article 6

1. In the interest of maximum efficiency of the emergency operation, the Parties shall limit to the absolute minimum the formalities for crossing their shared border.

2. The leader of an emergency team shall carry a certificate indicating the nature of the emergency operation, the nature of the emergency team and the number of its members. This certificate shall be issued by or on behalf of a competent authority according to article 3 of this Agreement.

3. The members of an emergency team are exempt from passport requirements.

4. If, in a case of exceptional urgency, the certificate referred to in article 2 cannot be presented, any other appropriate proof of the need to cross the border for an emergency operation shall suffice.

5. In a case of exceptional urgency the border may also be crossed outside the authorized crossing points. In such cases the authorities responsible for border and customs controls must be informed in advance.

Article 7

1. The items of equipment, means of emergency aid and operational goods carried by an emergency team shall be deemed to be cleared for temporary use in the territory of the requesting Contracting Party.

2. No import or export documents shall be issued for items of equipment, means of emergency aid and operational goods. The leader of an emergency team must carry and produce on demand an inventory of the items of equipment, means of emergency aid and operational goods brought in.

3. The emergency teams shall bring in no goods other than the necessary items of equipment, means of emergency aid and operational goods.

4. The items of equipment, emergency aid and operational goods brought in shall be exempt from any import taxes insofar as they are used up. Means of emergency aid and operational goods which have not been used up shall be re-exported.

5. If, because of special circumstances, goods cannot be taken out by the emergency team or simultaneously with its withdrawal, the nature and quantity of such goods and their location shall be reported by the leader of the emergency team to the competent customs service, in which case the domestic law of the requesting Contracting Party shall apply.

6. The rules applicable to the cross-border traffic of goods shall not apply to goods which are exempt from import taxes under paragraphs 1 and 4. Bringing narcotic drugs into the territory of the requesting Contracting Party in connection with emergency assistance in disasters, including serious accidents, and removing unused quantities shall not be regarded as import and export within the meaning of the international conventions on narcotic drugs. Narcotic drugs may be brought in only to meet an urgent need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legal provisions of the requested Contracting Party. The foregoing shall be without prejudice to the right of the requesting Contracting Party to conduct on-the-spot inspections.

Deployment of Aircraft

Article 8

1. Aircraft may be used both for the transport of the emergency team and directly for other emergency operations.

2. Each Contracting Party shall authorize aircraft used according to the provisions of paragraph 1 to overfly its territory and to land in and take off from its territory even at points outside airfields, having regard to the provisions of the special arrangement made pursuant to article 11, paragraph 1 (b) of this Agreement.

3. The intention to use aircraft shall be reported without delay to the authorities designated below, with information as precise as possible on the type and registration mark of the aircraft, its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site:

For the Federal Republic of Germany:

if assistance is being provided at the request of the Land of Lower Saxony, the Minister of the Interior of Lower Saxony; if assistance is being provided at the request of the Land of North Rhine-Westphalia, the Minister of the Interior of North Rhine-Westphalia; if assistance is being provided at the request of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of the Interior; For the Netherlands: the General Director of the Civil Aviation Authority.

4. Articles 6 and 7 of this Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the aircraft, the crew and the transported emergency team and to the items of equipment, means of emergency aid and operational goods carried with them.

5. Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic regulations of each Contracting Party shall remain applicable, in particular the obligation to transmit flight information to the competent control bodies.

Costs and Compensation Payments

Article 9

1. The costs of assistance provided, including expenses arising from total or partial loss or destruction of items of equipment and operational goods brought in, shall not be reimbursed by the requesting Party unless the Contracting Parties have made a separate prior arrangement to that effect.

2. The emergency teams shall be provided with food and lodging at the expense of the requesting Contracting Party for the duration of the operation on its territory and supplied with operational goods for their equipment if the stocks brought in have been used up. They shall receive any medical care and assistance which may be required.

3. Either Contracting Party may require that up to one half of the costs incurred through the use of aircraft shall be assumed by the requesting Contracting Party. The amount of the costs shall be set in this case according to the rates applicable in both States, as indicated in a special arrangement made pursuant to article 11 of this Agreement.

Article 10

1. Each Contracting Party shall waive any legal claim for compensation for itself and its administrative authorities against the other Contracting Party in the event of damage to property belonging to itself or to another administrative authority if such damage was caused by a member of an emergency team of the other Contracting Party in the performance of duties connected with the implementation of this Agreement, except where deliberate intent can be demonstrated.

2. Each Contracting Party shall waive, for itself and its administrative authorities, any legal claim for compensation against the other Contracting Party arising from the loss suffered by a member of an emergency team who has been injured or has died in the performance of duties connected with the implementation of this Agreement.

3. The requesting Contracting Party or one of its administrative authorities shall be liable, under its own laws, for damage caused to a third party by a member of an emergency team in the performance of duties on the territory of that Contracting Party.

4. The Contracting Parties shall cooperate closely with a view to facilitating the speedy settlement of claims for compensation. They shall, in particular, exchange as quickly as possible all the information at their disposal concerning instances of loss or damage covered by this article.

5. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to damage or loss arising during or consequent upon exercises carried out in accordance with article 11, paragraph 2, of this agreement, except where a separate arrangement has been made in that regard. Special arrangements

Article 11

1. For the implementation of this Agreement, special arrangements shall be made concerning at least the following matters:

- (a) The use of telephone and radio communications;
- (b) The use of landing sites by aircraft;
- (c) The use by emergency teams of special visual and sound signals;
- (d) The costs referred to in article 9, paragraph 3, of this Agreement.

2. Special arrangements may also be concluded on the following:

- (a) The procedure to be followed when requesting assistance;
- (b) The procedure to be followed when dispatching and deploying an emergency team;
- (c) The nature, strength and equipment of the units which may be dispatched for an emergency operation;
- (d) The joint organization of practice exercises with a view to joint deployment in the event of a disaster;
- (e) Cooperation under article 13 of this Agreement. Emergency Operations Not Based on Requests under this Agreement

Article 12

1. Articles 4 to 10 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to emergency operations for assistance in disasters and serious accidents under arrangements entered into by the competent local authorities of border communities in both Contracting States, insofar as such arrangements refer to reciprocal operations engaging personnel and materials kept at their disposal for the performance of their duties.

2. Arrangements within the meaning of paragraph 1 must be reported to the competent authorities, referred to in article 3, paragraph 1 (a) of this Agreement. This shall be without prejudice to the relevant provisions of the domestic law of each Contracting Party.

3. The application of articles 9 and 10 to emergency operations within the meaning of paragraph 1 is without prejudice to the provisions of the agreements concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany in the area of social insurance.

4. The application of article 9 to emergency operations within the meaning of paragraph 1 is without prejudice to arrangements made concerning reimbursement of costs.

Cooperation

Article 13

1. In order to improve the prevention of disasters and deal with them more effectively, the Contracting Parties agree to permanent and close cooperation. For this purpose they shall exchange all relevant information of a scientific and technical nature and shall organize regular joint meetings.

2. The Contracting Parties may carry out joint investigations and organize joint meetings, especially with a view to researching the causes of disasters and improving forecasting, ways and means of preventing and dealing with disasters, and operational methods.

3. Training courses may be organized on the initiative of either Contracting Party for technicians, supervisory staff and teams from the other Contracting Party.

4. The Contracting Parties shall exchange information about hazards and accidents which may affect the territory of the other Contracting Party. Such reciprocal information shall also include the precautionary transmission of measurement data.

5. Cooperation is carried out by the competent authorities according to the terms of Article 3 of this Agreement.

Disputes

Article 14

Any dispute relating to the implementation of this Agreement which cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 of this Agreement shall in principle be settled through the diplomatic channel.

Final provisions

Article 15

With the exception of the provisions of Article 8 relating to air traffic, the Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within the three months following the entry into force of this Agreement.

Article 16

This Agreement shall apply only to the European part of the Kingdom of the Netherlands.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Governments of both Contracting States have notified each other in writing that the national requirements for entry into force of the Agreement have been met.

Article 18

This Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be extended by tacit agreement for further periods of 10 years each, unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before expiry of the current period of validity.

Done at Bonn on 7 June 1988 in two originals in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic

of Germany:

BARON VON STEIN

SPRANGER

For the Kingdom of the

Netherlands:

JAN G. VAN DER TAS

D.IJ. W. DE GRAAFF-NAUTA

PROTOCOL

On the occasion of the signing of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents, the undersigned plenipotentiaries also made the following arrangements, which form part of the Agreement:

1. With reference to article 9, paragraph 1 If it is the intention of the Parties to make a separate arrangement pursuant to article 9, paragraph 1, it shall enter into force as soon as possible following the signing of the Agreement, and no later than the date of the Agreement's entry into force.

2. With reference to the relationship between the International Atomic Energy Agency (IAEA) Convention of 26 September 1986 on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency, and the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany on mutual assistance in the event of disasters, including serious accidents:

If a disaster or serious accident is a nuclear disaster or a disaster involving radioactive substances, this Agreement shall in principle apply. If, however, assistance is rendered or requested on the basis of the IAEA Convention of 26 September 1986 on assistance in the case of a nuclear accident or radiological emergency, the IAEA Convention shall remain fully applicable to such assistance; the German-Netherlands Agreement shall apply to any further requests for assistance and to the rendering of such assistance.

The IAEA Convention shall apply in the case of medical treatment of persons involved in a nuclear accident or an incident involving radioactive substances, or their temporary reception in the Federal Republic of Germany or the Netherlands.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT L'ASSISTANCE
MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHE, Y COMPRIS LES ACCI-
DENTS GRAVES

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas,

Convaincus de la nécessité d'une coopération entre les deux États en cas de catastro-
phe, y compris les accidents graves ou d'autres accidents,

Considérant qu'il est souhaitable de mettre les organismes compétents de chacun des
deux États à même de réclamer une assistance mutuelle et de donner suite à des appels à
l'aide dans des situations qui restent à définir plus précisément,

Considérant qu'il est souhaitable de prendre des mesures afin de faciliter l'assistance
mutuelle grâce à l'envoi d'équipes de secours,

Sont convenus de ce qui suit :

Dispositions générales

Article premier

Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en
cas de catastrophe, y compris les accidents graves, selon les dispositions du présent Accord
et dans la mesure de ses moyens.

Article 2

Au sens du présent Accord, on entend par :

"Objet d'équipement", les véhicules, le matériel, les moyens de communication et
l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;

"Moyens de secours", les marchandises prévues pour la population sinistrée;

"Biens d'exploitation", les marchandises nécessaires à l'entretien et à l'utilisation de
l'équipement et au ravitaillement des équipes de secours.

Autorités compétentes

Article 3

1. Au sens du présent Accord, les autorités compétentes pour demander et déclencher
les mesures de secours sont :

a) En cas d'assistance fournie pour ou entre des Länder ou des provinces limitrophes,
Du côté allemand : le Ministre de l'Intérieur du Land concerné,

Du côté néerlandais : le Commissaire de la Reine de la province concernée.

b) En cas d'assistance fournie pour ou entre des Länder ou des provinces qui ne sont pas limitrophes,

Du côté allemand : le Ministre fédéral de l'Intérieur

Du côté néerlandais : le Ministre de l'Intérieur.

2. Les institutions concernées de chaque Partie contractante peuvent demander de l'aide quand elles estiment que le lieu, la dimension ou le type d'une catastrophe ou d'un accident grave rendent une assistance nécessaire au vu du personnel et du matériel disponibles.

3. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante décrivent de la manière la plus détaillée possible le type d'assistance réclamée et les missions prévues pour les équipes de secours.

4. La nature et l'étendue de l'assistance à fournir sont déterminées par l'institution compétente de la Partie contractante requise, en accord avec l'institution compétente de la Partie contractante requérante.

5. Les autorités compétentes sont chargées de l'exécution des opérations de secours.

6. Les autorités compétentes transmettent immédiatement chaque demande d'assistance dans l'esprit du point a du paragraphe 1 du présent article au Ministre fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne ou au Ministre de l'Intérieur du Royaume des Pays-Bas.

Exécution des mesures de secours

Article 4

1. L'assistance est fournie par l'envoi sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave, ou tout autre lieu déterminé par les autorités compétentes, d'équipes de secours qui ont bénéficié d'une formation et sont équipées de matériel de protection civile et d'assistance en cas d'accidents graves par l'envoi d'aéronefs ou, en cas de nécessité, d'autre manière.

2. Les équipes de secours peuvent être acheminées par voie terrestre, aérienne ou maritime.

Article 5

1. Le chef d'une équipe de secours est subordonné à l'autorité qui est responsable des mesures de secours sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave.

2. Les instructions à une équipe de secours sont exclusivement transmises à son chef qui est responsable des détails pertinents de l'exécution.

3. Les autorités compétentes, aux termes de l'article 3 du présent Accord, et l'autorité responsable sur le lieu de la catastrophe ou de l'accident grave accordent à l'équipe de secours toute la protection et toute l'assistance nécessaires.

Formalités Frontalières

Article 6

1. Pour favoriser l'efficacité de l'assistance, les Parties réduisent au minimum les formalités de franchissement de la frontière commune.

2. Le chef d'une équipe de secours doit être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par une autorité compétente aux termes de l'article 3 du présent Accord ou par ordre de ladite autorité.

3. Les personnes faisant partie d'une équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport.

4. Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 du présent article ne peut pas être présenté, il suffira de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

5. Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière pourra s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités chargées de la surveillance des frontières et du dédouanement doivent être informées au préalable.

Article 7

1. Les objets d'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation appartenant à une équipe de secours sont, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

2. Aucun document d'importation ou d'exportation n'est délivré pour les objets d'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, des moyens de secours et des biens d'exploitation emportés et le présenter sur demande.

3. Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, des moyens de secours et des biens d'exploitation nécessaires.

4. Les objets d'équipement, les moyens de secours et les biens d'exploitation sont exemptés de toute taxe d'entrée, dans la mesure où ils sont utilisés sur place. Les moyens de secours et les biens d'exploitation non utilisés doivent être réexportés.

5. Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité, ainsi que le lieu où ils se trouvent, doivent être communiqués au service douanier compétent par le chef d'une équipe de secours; dans ce cas, la loi nationale de la Partie contractante requérante sera applicable.

6. Les dispositions relatives à la circulation transfrontalière des marchandises ne sont pas applicables aux marchandises exemptées de taxe d'entrée, conformément aux paragraphes 1 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de la Partie contractante requérante, dans le cadre de l'assistance en cas de catastrophe, y compris d'accident grave, n'est pas considérée comme importation ou exportation au sens des Conventions internationales sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne pourront être importés que pour

répondre à un besoin médical urgent et ne pourront être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requérante. Il n'est pas porté atteinte au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

Utilisation d'aéronefs

Article 8

1. Les aéronefs pourront être utilisés, non seulement pour le transport rapide des équipes de secours, mais aussi directement pour les missions de secours.

2. Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante aux fins visées au paragraphe 1 du présent article à survoler son territoire, ainsi qu'à atterrir et à décoller sur ce dernier, même en dehors des aérodromes; dans ce cas, les dispositions de la Convention séparée s'appliquent, conformément au point b du paragraphe 1 de l'article 11 du présent Accord.

3. L'intention de faire appel à des aéronefs devra être portée sans délai à la connaissance des autorités présentées ci-dessous, avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage :

Pour la République fédérale d'Allemagne : le Ministre de l'Intérieur du Land de Basse-Saxe (Niedersachsen) en cas d'une assistance fournie sur la demande de ce Land; le Ministre de l'Intérieur du Land de Rhénanie-Palatinat (Nordrhein-Westfalen) en cas d'une assistance fournie sur la demande de ce Land; le Ministère fédéral de l'Intérieur en cas d'une assistance fournie sur la demande de la République fédérale d'Allemagne.

Pour le Royaume des Pays-Bas : le "Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst".

4. Les articles 6 et 7 du présent Accord sont applicables mutatis mutandis aux aéronefs, à l'équipage et à l'équipe de secours transportés, ainsi qu'aux objets d'équipement, aux moyens de secours et aux biens d'exploitation emportés.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne reste en vigueur, tout particulièrement l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur le vol.

Frais et dédommagements

Article 9

1. Les frais de l'assistance fournie, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets d'équipement et des biens d'exploitation emportés, ne seront pas pris en charge par la Partie requérante, sauf dans le cas où les Parties contractantes ont conclu un arrangement séparé à ce sujet.

2. Les équipes de secours de la Partie contractante requise sont nourries et logées, pendant la durée de leur mission sur le territoire de la Partie contractante requérante et aux frais

de cette dernière, et elles sont approvisionnées en biens nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement, dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles reçoivent en cas de besoin toute l'assistance médicale nécessaire.

3. Chaque Partie contractante peut exiger de la Partie requise le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation d'aéronefs. Dans ce cas, le montant de ces frais sera évalué selon les tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux États, tels qu'ils auront été précisés dans l'arrangement séparé prévu à l'article 11 du présent Accord.

Article 10

1. Chaque Partie contractante renonce, pour elle et pour ses autorités administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à l'une de ses autorités administratives, si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Accord, dans la mesure où il ne s'agit pas d'un acte prémédité de dégradation qui peut être prouvé.

2. Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses autorités administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution du présent Accord.

3. La Partie contractante requérante, ou l'une de ses autorités administratives, est responsable, selon ses propres dispositions légales, du dommage causé sur son territoire national à un tiers par un membre d'une équipe de secours dans l'accomplissement de sa mission.

4. Pour favoriser le règlement des cas d'indemnisation, les Parties contractantes échangent notamment toutes les informations dont elles disposent sur les dommages visés au présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux dommages causés ou occasionnés par des exercices de secours entrepris aux termes du paragraphe 2 de l'article 11, dans la mesure où un arrangement particulier n'a pas été conclu à cet égard.

Arrangements Particuliers.

Article 11

1. L'exécution du présent Accord requiert la conclusion d'arrangements particuliers au moins dans les domaines suivants :

- a) L'utilisation des réseaux de télécommunication et de radio;
- b) L'utilisation des lieux d'atterrissage pour les aéronefs;
- c) L'emploi par les équipes de secours de signaux visuels et acoustiques particuliers;
- d) Les frais mentionnés au paragraphe 3 de l'article 9.

2. Par ailleurs, des arrangements particuliers peuvent être conclus dans les domaines suivants :

- a) La méthode à employer en cas de demande d'assistance;
- b) La méthode à suivre pour l'envoi et l'emploi d'une équipe de secours;
- c) La nature, le nombre et l'équipement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours;
- d) L'organisation en commun d'exercices de secours pour des missions communes en cas de catastrophe;
- e) La coopération aux termes de l'article 13 du présent Accord.

*Opérations de secours qui ne sont pas
exécutées sur la base du présent Accord*

Article 12

1. Les articles 4 à 10 du présent Accord s'appliquent de façon similaire aux opérations de secours exécutées sur la base d'accords passés entre les autorités des communes frontalières des deux Parties contractantes responsables des opérations de secours en cas de catastrophes ou d'accidents, pourvu qu'ils portent sur l'engagement réciproque du personnel et des équipements qui sont à leur disposition pour exécuter les missions.

2. Les accords, aux termes du paragraphe 1 du présent article, doivent faire l'objet d'une information communiquée aux autorités compétentes aux termes de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord. Les dispositions pertinentes de la législation de chaque Partie contractante ne sont pas concernées.

3. L'application des articles 9 et 10 du présent Accord à des opérations de secours aux termes du paragraphe 1 du présent article n'a pas d'effet sur les dispositions de l'accord relatif à la prévoyance sociale conclu entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

4. L'application de l'article 9 du présent Accord à des opérations de secours aux termes du paragraphe 1 du présent article n'a pas d'effet sur les conventions passées sur le remboursement des frais.

Coopération

Article 13

1. Pour favoriser la prévention des catastrophes et les combattre plus efficacement, les Parties contractantes collaborent de manière constante et étroite. A cet effet, elles échangent toutes les informations utiles de caractère scientifique et technique et organisent périodiquement des réunions communes.

2. Les Parties contractantes peuvent entreprendre des études communes et organiser conjointement des réunions, notamment en vue de mieux connaître les causes des catastrophes et d'améliorer la prévision ainsi que les moyens et les méthodes d'intervention et de prévention.

3. A la diligence de chaque Partie contractante, des stages de formation pour les techniciens, les cadres et les équipes de l'autre Partie contractante peuvent être organisés. 4. Les Parties contractantes échangent des informations sur les cas de danger et de dommages qui peuvent se répercuter sur le territoire de l'autre Partie contractante. L'information réciproque implique aussi la transmission par mesure de précaution des résultats des mesures.

5. La coopération est effectuée par les autorités compétentes aux termes de l'article 3 du présent Accord.

Différends

Article 14

Tous les différends relatifs à l'application du présent Accord qui n'auront pas pu être réglés par les autorités compétentes visées à l'article 3 du présent Accord sont en principe réglés par la voie diplomatique.

Dispositions finales

Article 15

A l'exception des dispositions de l'article 8 de l'Accord relatives à la circulation aérienne, le présent Accord s'applique aussi au Land Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 16

Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Gouvernements des deux Parties contractantes se sont informés par écrit que les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans et il est tacitement prorogé pour 10 ans supplémentaires dans la mesure où aucune des deux Parties contractantes le dénonce par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de la durée de validité en cours. Fait

à Bonn, le 7 juin 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale

d'Allemagne :

FREIHERR VON STEIN

SPRANGER

Pour le Royaume

des Pays-Bas :

JAN G. VAN DER TAS

D.IJ.W. DE GRAAFF-NAUTA

PROTOCÔLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe, y compris les accidents graves, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont aussi convenus des arrangements suivants qui font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 9

Si les Parties contractantes prévoient un règlement spécial aux termes du paragraphe 1 de l'article 9, celui-ci doit être conclu le plus rapidement possible après la signature de l'Accord et au plus tard le jour de son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne la relation entre l'Accord de l'AIEA du 26 septembre 1986 sur l'assistance en cas d'accidents nucléaires ou d'urgence radioactive et l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accidents graves :

En cas de catastrophe ou d'accident grave relatifs à une catastrophe nucléaire ou à une catastrophe impliquant des matières radioactives, c'est en principe le présent Accord qui est appliqué. Si l'assistance est déjà fournie ou a été requise selon les modalités de l'Accord de l'AIEA du 26 septembre 1986 sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, ledit Accord continue de s'appliquer entièrement; l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves s'applique aux demandes ultérieures d'assistance et à la fourniture de cette dernière.

L'Accord de l'AIEA s'applique en cas de traitement médical des victimes d'un accident nucléaire ou en cas de situation d'urgence radiologique ou de l'admission temporaire des victimes en République fédérale d'Allemagne ou au Royaume des Pays-Bas.